



Nasz znak: NK-II.431.2.17.2025 BKie
Sprawę prowadzi: Bogdan Kiepora
Telefon: 95 78 51 828
e-mail: bogdan.kiepora@lubuskie.uw.gov.pl

Pani
Anna Bąk
tłumacz przysięgły
języka rosyjskiego

Dotyczy: sprawozdania z kontroli prowadzonej w trybie uproszczonym

W dniu 18 lutego 2025 r. pracownik Wydziału Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp. Bogdan Kiepora – starszy inspektor wojewódzki – na podstawie pisemnego upoważnienia do przeprowadzenia kontroli nr 40/2025 z dnia 17 lutego 2025 r. przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego.

Celem kontroli było zbadanie prawidłowości i rzetelności prowadzonego repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz sądu, prokuratora, Policji i organów administracji publicznej.

Kontroli podlegał okres od dnia 1 stycznia 2022 r. do dnia kontroli.

Czynności kontrolne wykazały, że została Pani wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/2582/06. Wobec powyższego jako tłumacz przysięgły jest Pani uprawniona do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby oraz do dokonywania tłumaczenia ustnego.

Używana pieczęć do poświadczeń z języka rosyjskiego spełnia wymogi określone w art.18 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (dalej „Ustawy”). Pieczęć zawiera w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma Pani uprawnienie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Stosownie do art. 19 Ustawy tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Stwierdzono, że dopełniła Pani tego obowiązku w pełnym zakresie.

Poddane kontroli repertorium prowadzone jest w formie papierowej, odnotowywane są w nim wykonane tłumaczenia, zachowana jest ciągłość, zachowywana jest zasada rozpoczynania nowej liczby porządkowej dla każdego roku.

W toku kontroli ustalono, że tłumacz przysięgły w okresie objętym kontrolą wykonał:

- w 2022 r. – 31 tłumaczeń przysięgłych,
- w 2023 r. – 12 tłumaczeń przysięgłych,
- w 2024 r. – 7 tłumaczeń przysięgłych,
- w 2025 r. – 3 tłumaczenia przysięgłe do dnia kontroli.

Ostatnie tłumaczenie przysięgłe zwrócono do zleceniodawcy 11 lutego 2025 r.

Z zapisów w repertorium oraz z przedstawionego rachunku wynika, iż w okresie objętym kontrolą wykonała Pani tłumaczenie w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie Sądu Rejonowego w Żaganiu. W dniu 19 lutego 2025 r. wyjaśniła Pani, że w repertorium omyłkowo zapisała 2 strony a faktycznie wykonała tłumaczenie 4 stron. Pobrane wynagrodzenie było zgodne z wyjaśnieniami i obowiązującymi stawkami.² Poinformowała Pani również, że odmówiła wykonywania ustnego tłumaczenia na prośbę Policji uzasadniając swoją odmowę. Jednak niniejszego zdarzenia nie odnotowała Pani w repertorium co jest niezgodnie z Art. 17 ust 2. pkt 7 ustawy.

W znacznej części repertorium, wpisy odpowiadają ustawowo określonym wymogom zawartym w art. 17 ust. 2 ww. Ustawy. W toku kontroli stwierdzono jednak:

- w kolumnie „język w którym sporządzono dokument” obok języka rosyjskiego wpisywała Pani informacje na temat drugiego języka dokumentu tj ukraińskiego lub białoruskiego, w tym zakresie wyjaśniła Pani, że przedstawione dokumenty były dokumentami dwujęzycznymi a tłumaczenia dokonywała Pani tylko z języka rosyjskiego do którego posiada pani uprawnienia,
- w 1 przypadku nie podała Pani liczby stron tłumaczenia i liczby sporządzonych egzemplarzy,
- w kolumnie „nazwa data i oznaczenie dokumentu”, w 5 przypadkach, nie podała Pani daty, nr. dokumentów lub informacji o ich braku,
- w 2023 roku czterokrotnie nie wpisała dat zwrotu dokumentu.

W repertorium występują liczne wykreślenia i poprawki, które nie są parafowane. Treść niektórych wpisów jest nieczytelna.

Kontrolowaną działalność ocenia się pozytywnie z uchybieniami.

Zalecenia :

1. Należy uzupełnić zapisy repertorium o w/w braki a kolejne wpisy uzupełniać zgodnie z wymogami Ustawy.

2. W przypadku odmowy wykonywania tłumaczenia na rzecz sądu, prokuratora lub Policji lub organów administracji publicznej odnotowywać zdarzenie w repertorium z podaniem ważnej przyczyny uzasadniającej odmowę.
3. Wpisywać daty zlecenia i daty zwrotu dokumentu zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce.
4. Uzupełniać numery lub daty tłumaczonych dokumentów a w przypadku ich braku należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.
5. Poprawić czytelność i staranność prowadzenia repertorium.

Pouczenie:

Informuję, że przysługuje Pani prawo do przedstawienia swojego stanowiska odnośnie przesłanego sprawozdania w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania.³

Podstawa prawna:

¹ art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2019 r., poz. 1326),

² rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2021 r. poz. 261 i Dz.U. z 2023 poz. 2316 ze zm.),

³ art. 52 ust. 5 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (Dz.U. z 2020 r., poz. 224),

Uzupełniając:

⁴ Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowane przez komisję odpowiedzialności zawodowej tłumaczy przysięgłych przy ministrze sprawiedliwości. Wydane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych Warszawa, 21 listopada 2019 r.

<https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>.

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Paweł Witt
Dyrektor
Wydziału Nadzoru i Kontroli